

香港佛教講堂宣公上人涅槃法會紀念活動

Commemoration of Venerable Master Hua's Entering Nirvana at the Buddhist Lecture Hall in Hong Kong

大方廣佛華嚴經法會
2023年6月3日至23日

黃親丹 文

Flower Adornment Sutra Dharma Assembly
June 3 - 23, 2023

By Wong Chin Tan



《大方廣佛華嚴經》是佛教中一部重要的經典，其內容包含了佛教教義的核心思想和修行方法。因此疫情管制開放後，佛教講堂進行連續21天大方廣佛華嚴經法會。華嚴法會後緊接著就是宣公上人涅槃傳供法會、及三皈五戒法會。之後並帶領皈依信眾們一起上山參訪慈興寺等一系列的導賞活動。

在這段時間裡，法師帶領着各義工攜手合作，應對各種不同的挑戰，包括酷熱潮濕天氣，每天不穩定的大暴雨狀況下進行各項活動安排、傳供物品各項的準備、場地設施安排等等。這需要大家的沉着應對、智慧、和毅力精神，才能夠順利完成每一項活動。

The *Flower Adornment Sutra* is one of the most important sutras in Buddhism. The sutra presents essential Buddhist principles and methods of spiritual cultivation. The Buddhist Lecture Hall decided to hold a twenty-one day *Flower Adornment Sutra* Dharma Assembly after pandemic-related government policies were relaxed. Then, a commemoration of the Anniversary of Venerable Master Hua's Entering Nirvana and a Three Refuges and Five Precepts Ceremony took place on the same day. Afterwards, we proceeded to visit Tze Hing (Cixing) Monastery and other monasteries.

During this period, in order to get ready for a set of activities, the Dharma Master took charge and assembled a team of volunteers to work together. We faced various challenges during the process. The weather conditions, which were hot, humid, rainy, and stormy, made it challenging to carry out the preparation work. Planning and organizing the order of items for the Dharma Assembly, finding suitable venues for different activities, and

在華嚴法會中，法師帶領信眾們誦經及唱誦華嚴字母，讓他們通過聆聽和誦讀經文，進一步了解佛教教義的內涵和精神。而誦經是佛教中重要的修行方式之一，可以幫助修行者淨化心靈，增進悟性，讓信眾們對華嚴經和佛教教義有了更深入的理解和體驗。再者，諸佛菩薩慈悲加持令華嚴法會最後的往生堂迴向在天台化牌位期間，由原本烏雲密佈天氣突然轉為放晴，令各信眾順利圓滿整個過程，各眾生皆能往生淨土，法喜充滿。

在這個法會中，我們也可以體驗到這樣的感受，因為大家共同努力，用心地參與法會，感受到法喜充滿，也能夠照耀他人，讓各眾生一起受益。

在華嚴法會結束後，信眾們進行了感想和總結。他們分享了自己在法會中的體驗和領悟，並感恩這次法會對他們生活的影響和啟示。不僅可以讓信眾們更好地理解佛教教義和精神，還可以互相啟發和學習，進一步深化對佛教的理解和信仰。

這連續24天的密集式各項活動中：華嚴法會，傳供法會及慈興寺參觀，法師帶領義工們負責組織和協助各種活動，用心準備每一個細節，讓法會能夠順利進行。四眾弟子的辛勞和付出，讓整個法會更加圓滿，也體現了佛教中「慈悲」、「利他」的精神。

紀念宣公上人涅槃二十八週年

2023年6月25日

陳親琪 文

為紀念宣公上人涅槃二十八週年，佛教講堂在2023年6月25日，星期日早上九時舉行了傳供法會，並

preparing the necessary work proved to be quite challenging. We appreciated the calmness, wisdom, and perseverance of everyone during that time. As a result, all activities were smoothly executed.

During the Flower Adornment Sutra Dharma Assembly, the Dharma Master guided the laypeople in the recitation of Buddhist scriptures and the chanting of the Flower Adornment Syllabary. By actively engaging in listening and reciting, they can deepen their comprehension of the profound teachings found within the Sutra. Sutra recitation is a crucial practice in Buddhism. Practitioners benefit greatly from engaging in this practice, as it enables them to cleanse their minds and cultivate a profound comprehension of the *Flower Adornment Sutra* and the teachings of Buddhism.

Furthermore, the compassion of the Buddhas and Bodhisattvas miraculously transformed the overcast weather into sunny weather on the final day, as we “cremated” the rebirth plaques on the roof. The entire process went smoothly, allowing all beings to receive virtuous blessings.

In this Dharma assembly, working together allows us to experience a sense of joy and harmony. Our dedication and passion have not only filled us with Dharma bliss, but have also positively influenced others, enabling everyone to reap the benefits.

Many laypeople expressed their thoughts and reflections after the Dharma assembly, and provided a valuable opportunity for them to learn more about the Dharma which strengthen their belief in Buddhism through mutual learning.

During these twenty-four days filled with various activities, such as the Flower Adornment Sutra Dharma Assembly, Venerable Master Hua's Nirvana Day, and a visit to Cixing Monastery, the Dharma Master skillfully guided a group of dedicated volunteers to thoroughly organize and execute all activities successfully. The four assemblies' contributions supported the launch of ceremonies and showed the importance of loving kindness and altruism in Buddhism.

To Commemorate the 28th Anniversary of Venerable Master Hua's Entering Nirvana

June 25, 2023

By Chan Chin Kei

To commemorate the 28th anniversary of Venerable Master Hua's entering nirvana, the Buddhist Lecture Hall held a special



108道供品 The offering of 108 items

於同日下午舉行傳三皈五戒儀式。前一天在準備傳供供品時，還擔心今天會不會下雨，因早前差不多天天都下雨，很開心今天公作美、放晴。

早上未到七點，本堂義工已到達講堂工作，儘管昨天大家都忙著事前準備，忙了一整天，但仍能一早到來，不顯倦容，精神奕奕。

超過一百多人一起參加今次的傳供法會，有中國弟子、香港弟子、馬來西亞弟子，其中包括四十多位將會參加下午的傳三皈五戒；以緬懷、感恩上人的教化。

早上九點法會開始，法師領眾由寶鼎讚、楞嚴咒、心經、拜願、上供，接著傳108道供品，分東西單傳遞，看著一盤盤精緻、小巧、賞心悅目的供品，一個接一個的傳遞，到最後把供品工整地放在桌子上，上午法會圓滿。

在今次協助傳遞供品的義工中，有六位是以前週日兒童班的學生，現在他們長大了，回來講堂幫忙，心中既感嘆時間過得真快，眨眼間他們由糯米糰子到現在婷婷玉立、高大威猛，但另一方面又欣慰，有年輕一代接班、傳承下去。

今次傳三皈五戒，有四十多位居士參加，他們來自不同地方，有長有幼、有男

offering ceremony at 9 a.m. on June 25, 2023, and a Three Refuges and Five Precepts ceremony that afternoon.

Before the ceremony, when we were getting the offerings ready, everyone was concerned about the possibility of rain because it had been raining for several days. However, we were delighted to find that it was sunny.

The volunteers arrived at the Buddhist Lecture Hall early that morning. They were all filled with enthusiasm and ready to offer assistance.

More than one hundred people attended. They came from the Mainland, Hong Kong, and Malaysia, including forty some people who would participate in the Three Refuges and Five Precepts Ceremony in the afternoon. They gathered to honor and express their gratitude for Venerable Master Hua's teachings.

The ceremony began at 9 a.m., with the Dharma Master leading the assembly to recite the Jeweled Censer Praise, the Shurangama Mantra, and the *Heart Sutra*, as well as to perform Universal Bowing and Meal Offerings.

During the offering of 108 items, plates of beautiful offerings were passed on both sides of the Buddha Hall. Each offering was placed on the table one by one until all of them were neatly arranged. The morning ceremony concluded in a solemn manner.

Six of the morning volunteers were once students in the Sunday School. Time flies, and I'm delighted to see



佛教講堂舉辦傳供法會

An offering ceremony is held by the Buddhist Lecture Hall.

有女、有姐妹、有母親帶著小女兒，本堂也有弟子帶著她年長的父母來皈依，一家人先後成為上人法脈的弟子，真令人高興。

下午兩點，法師先領眾拜願，東西單拜南無本師釋迦牟尼佛。約三十分鐘後，法主入殿，傳三皈五戒儀式開始，他們非常專心的聽從法師的指示，一一跟著流程進行。法師也會中途解釋，讓他們明白了解。

約下午四點左右，儀式完成，派發皈依證或戒牒時，法師提醒大家，雖然皈依儀式已完成，大家仍未算是上人法脈的弟子，因上人曾說過皈依他後，另要拜一萬拜，拜滿後，才是他的弟子。叮囑新皈依的人記得這點呀。接著大家起來迴向，法會完滿。

their transformation from children into fine young adults. I am amazed at how fast time passes, but happy to see the younger generation embracing our traditions, values and coming back to help.

More than forty laypeople attended the Three Refuges and Five Precepts Ceremony. I was glad to see people of different ages and genders, such as siblings, mothers and daughters, laypeople and their parents, coming together to take refuge and precepts, and to become disciples of Venerable Master Hua's lineage.

At 2 p.m., the Dharma Master led the assembly to bow to Shakyamuni Buddha. Half an hour later, the Dharma Host took his seat and announced the start of the Three Refuges and Five Precepts Ceremony. The assembly paid close attention and followed every instruction. Meanwhile, the Dharma Host also explained the principles of taking refuge and precepts to deepen their understanding.

The Three Refuges and Five Precepts Ceremony concluded at around 4 p.m. Everyone received their refuge certificates or five precepts certificates.

Even though the ceremony had come to an end, the Dharma Master reminded every participant that they are required to complete 10,000 bows because Venerable Master Hua said that only those who had taken refuges and bowed 10,000 times could become his disciples. The dedication of merit and virtue ended the ceremony.



參觀慈興寺

2023年6月26日

羅果莊文

A Visit to Cixing Monastery

June 26, 2023

By Lo Gwo Chong



大眾在慈興寺大雄寶殿前合照留影

The assembly taking a group photo in front of the Great Buddha Hall at Cixing Monastery.

今年的傳供日後，由中國內地來的團體和一個馬來西亞來的團隊會上慈興寺參觀。為這次活動參觀人數多於60人。

早上七點，大眾在東涌集合，由女法師帶領一行十二位義工分組為大殿、知客、香積、行堂等人出發慈興寺工作。往慈興寺之路，原本就不容易，再者又潮濕下雨多天。同時，已預測今天又是下雨天，出發時已是傾盆大雨。大家在車上趕路中都心想著，大雨天那麼多人要在慈興寺用午餐該如何安排，也就只有聽天由命了。

在往慈興路上。看到有馬來西亞團隊的人員，竟然三步一拜上慈興寺。真的被這一幕誠意所感動到。

說也奇怪，今天往慈興寺一路好天氣，沒有下雨，到達後更太陽曬得猛。然後中國內地的團體人員，也一批一批大汗淋漓地陸續到達。

After commemorating the Nirvana Day, we went to visit Cixing Monastery. More than sixty disciples from a group of the Mainland and another group from Malaysia, joined to participate in the visit.

At 7:00 am, a group of twelve volunteers, who were assigned to work in different areas such as the Buddha Hall, guest house, kitchen, and serving food, gathered at Tung Chung Station. They were led by a Dharma Master to Cixing Monastery.

The hiking route to Cixing Monastery is usually quite challenging, especially considering the recent heavy rains and ongoing humidity. To make matters worse, the weather forecast predicts more rain in the coming days.

When we started our journey, there was a heavy rainstorm. All the people on the coach were concerned about lunch arrangements at Cixing Monastery. We felt like there was no other choice but to accept our destiny.

On the way, we met Malaysian disciples who were on a three-step-one-bow pilgrimage to Cixing Monastery. Their sincerity deeply moved us.

Gradually, groups of people from the Mainland arrived at the Monastery. Despite the heat and humidity, they managed to keep up with the Dharma Master as they made their way to an open area

到達後也很快跟著法師的安排安頓下來，在五觀堂外空地已安排好的餐桌安靜就坐。

午餐排列莊嚴，美味可口。結束後法師就立刻安排大家參觀慈興寺、飛龍、慈興寺農場等等。中國內地團體，許多人都非常歡喜，更自薦未來要來慈興寺農場幫忙當農務義工。

時間過得很快，活動全程無雨，更烈日當空。在大合照完成後，大家又再一批一批整齊齊地下山。感覺一切也是佛菩薩的加持力，非常順利地度過！

觀音巖、虛雲和尚紀念堂、東普陀寺

2023年6月27日

梅果玲文



觀音巖
Guanyin Cave

本堂於六月廿七日星期二，應中國居士前往緬懷上人當年初到香江，位於荃灣芙蓉山上的觀音巖洞內靜修的地方。

早上6點30分於銅鑼灣時代廣場，乘坐旅遊巴士出發。

outside of the Five Contemplations Dining Hall where dining tables had been set up.

The lunch was delicious and beautifully presented. After lunch, the Dharma Master arranged a visit for them to explore the Monastery, appreciate the impressive carving of a Flying Dragon, and tour the farm. The individuals from the Mainland were filled with joy and enthusiastically offered their assistance for future farm work.

Time passed by. All the activities took place in sunny weather. After a group photo session, we departed. I believed that everything went smoothly because of the blessings from the Buddhas and Bodhisattvas.

Visit to Guanyin Cave, Hsu Yun Memorial Hall, Tung Po Tor Monastery

June 27, 2023

By Mui Gwo Leng



虛雲和尚舍利塔
The Venerable Master Hsu Yun's
Sharira Pagoda

The Buddhist Lecture Hall responds to Mainland laypeople commemorating Venerable Master Hua's early residence in Hong Kong. A visit to Guanyin Cave in Fu Yung Shan, Tsuen Wan was scheduled on June 27, 2023.

We departed from Times Square in Causeway Bay by tourist bus at 6:30 am.



大眾在東普陀寺合照留影
The assembly taking a group photo at Tung Po Tor Monastery.

(1) 觀音巖

到達目的地時間是早上8點15分左右。據悉此地方始建於清光緒(1898年)，座落於荃灣芙蓉山，是本港唯一利用天然岩洞和地貌而建的寺廟。到達鐵閘大門，旁邊有一對聯「千處祈求千處應，苦海常作渡人舟」

(2) 虛雲和尚紀念堂

沿路從觀音巖往下走，便到達「虛雲和尚紀念堂」，這紀念堂於1966年落成虛老的舍利塔以為僧眾崇仰，塔身兩側嵌有建塔碑記及虛老生平之碑文。

(3) 東普陀講寺

沿路再往老圍的東普陀講寺，據悉當年的茂峰法師創立。由寺內法師帶領參觀寺內及茂峰法師紀念館，二戰後他讓大批南來僧侶棲身，同甘共苦，所以有「慈悲王」之稱號。

跟著中午時間於講寺的齋堂用膳，由全師兄帶領臨齋儀。午膳後於殿外全體大合照。✿

(1) Guanyin Cave

We arrived at Guanyin Cave around 8:15 am. Guanyin Cave is situated on Fuyong Mountain in Tsuen Wan. It was reportedly built in the Qing Guangxu period (1898). This is the only temple in Hong Kong that incorporates natural caves and landforms.

When you arrive at the iron gate, you will see a set of couplets placed next to it. "Prayers depart a thousand hearts; /In a thousand hearts she answers. /Sailing the sea of suffering, /Constantly crossing the people over."

(2) Hsu Yun Memorial Hall

As we made our way down from the Guanyin Cave, we arrived at the Hsu Yun Memorial Hall, which was constructed in the year 1966. Venerable Master Hsu Yun's stupa stands in the hall, inviting everyone to come to pay respect. There are inscriptions about the stupa and Venerable Master Hsu Yun on both sides of the stupa.

(3) Tung Po Tor Monastery

We visited the Tung Po Tor Monastery in Lo Wai along the way. The monastery was established by Venerable Master Mau Fung. The Dharma Masters in Tung Po Tor Monastery led us on a tour of the monastery and the Venerable Master Mau Fung Memorial Hall. Venerable Master Mau Fung dedicated himself to caring for numerous monks from the Mainland after the Second World War, sharing weal and woe. He was known as the "King of Compassion" because of his kindness.

After reciting the meal offering, we gathered in the dining hall for lunch. After our meal, we gathered together to capture a memorable moment by taking a group photo. ✿